

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

17 FEBRUARI 1977.

WETSONTWERP

tot aanvulling van de wet van 23 juni 1961
betreffende het recht van antwoord.

VERSLAG

NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES
VOOR DE CULTUUR
EN VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾,
UITGEBRACHT
DOOR Mevr. STEYAERT.

DAMES EN HEREN,

Uiteenzetting van de Ministers van Cultuur.

De Minister van Nederlandse Cultuur wijst er op dat het onderhavige ontwerp reeds tijdens de vorige zitting door de Senaat werd besproken en aangenomen.

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie voor de Cultuur:

Voorzitter: de heer Otte.

A. — Leden: M^{re} Janssen-Peeraer, de heren Moors, Marc Olivier, Otte, Parisis, Schyns, M^{re} Steyaert, de heer Wijnen. — M^{re} Brenez, MM. Dehousse, Temmerman, Tobback, Van Elewyck, Ylief, N. — Bonnel, Daems, Jeunehomme, Mundeleer. — Helguers, M^{re} Spaak echtg. Danis. — Maes echtg. Van der Eecken, de heer Somers.

B. — Plaatsvervangers: de heren Beauthier, Blanckaert, Bourgeois, Tijl Declercq. — Hugo Adriaenssens, Baudson, Geldolf, Scokaert. — Niemegeers, Picron. — Bila. — Vandemeulebroucke.

Samenstelling van de Commissie voor de Justitie:

Voorzitter: de heer Léon Remacle.

A. — Leden: de heren Bourgeois, De Kerpel, Grafé, Martens, Léon Remacle, M^{re} Ryckmans-Corin, de heren Suykerbuyk, Uyttendaele. — Baudson, Bob Cools, Degroeve, Ghysbrecht, Laridon, Mathys, M^{re} Pétry echtg. Scheyts. — de heren Albert Claes, Jeunehomme, Mundeleer, Verberckmoes. — Havelange, Rouelle. — Baert, Belmans.

B. — Plaatsvervangers: de heren Beauthier, Lernoux, M^{re} Steyaert, de heer Verhaegen. — M^{re} Adriaenssens echtg. Huybrechts, de heren Dejardin, Glinne, Nyffels. — Kickx, Perin. — Bila. — Raskin.

Zie:

959 (1975-1976):

- N° 1: Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N° 2 tot 5: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

17 FÉVRIER 1977.

PROJET DE LOI

complétant la loi du 23 juin 1961
relative au droit de réponse.

RAPPORT

FAIT
AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES
DE LA CULTURE
ET DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR Mme STEYAERT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Exposé des Ministres de la Culture.

Le Ministre de la Culture néerlandaise fait observer que le présent projet a déjà été discuté et adopté par le Sénat au cours de la session précédente.

⁽¹⁾ Composition de la Commission de la Culture:

Président: M. Otte.

A. — Membres: M^{re} Janssen-Peeraer, MM. Moors, Marc Olivier, Otte, Parisis, Schyns, M^{re} Steyaert, M. Wijnen. — M^{re} Brenez, MM. Dehousse, Temmerman, Tobback, Van Elewyck, Ylief, N. — Bonnel, Daems, Jeunehomme, Mundeleer. — Helguers, M^{re} Spaak épouse Danis. — Maes épouse Van der Eecken, M. Somers.

B. — Suppléants: MM. Beauthier, Blanckaert, Bourgeois, Tijl Declercq. — Hugo Adriaenssens, Baudson, Geldolf, Scokaert. — Niemegeers, Picron. — Bila. — Vandemeulebroucke.

Composition de la Commission de la Justice:

Président: M. Léon Remacle.

A. — Membres: MM. Bourgeois, De Kerpel, Grafé, Martens, Léon Remacle, M^{re} Ryckmans-Corin, MM. Suykerbuyk, Uyttendaele. — Baudson, Bob Cools, Degroeve, Ghysbrecht, Laridon, Mathys, M^{re} Pétry épouse Scheyts. — MM. Albert Claes, Jeunehomme, Mundeleer, Verberckmoes. — Havelange, Rouelle. — Baert, Belmans.

B. — Suppléants: MM. Beauthier, Lernoux, M^{re} Steyaert, M. Verhaegen. — M^{re} Adriaenssens épouse Huybrechts, MM. Dejardin, Glinne, Nyffels. — Kickx, Perin. — Bila. — Raskin.

Voir:

959 (1975-1976):

- N° 1: Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 à 5: Amendements.

De Minister herinnert er voorts aan dat oorspronkelijk, ter bescherming van natuurlijke personen en rechtspersonen, een recht van antwoord op radio en televisie in het ontwerp werd ingeschreven.

De bevoegde Senaatscommissie was echter van oordeel dat het recht van antwoord niet tot radio en televisie mocht worden beperkt en dat het diende te worden uitgebreid tot alle vormen van audio-visuele communicatie met periodiek karakter.

Daarom werd einde mei 1976 bij de Senaat een nieuw wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht van antwoord ingediend.

Dit ontwerp werd onderzocht door de Verenigde Senaatscommissies voor de Justitie en voor de Culturele Zaken en werd op 1 juli 1976 door de Senaat aangenomen.

Het wetsontwerp breidt het bij de wet van 23 juni 1961 bepaalde recht van antwoord in de geschreven pers uit tot alle audio-visuele communicatiemiddelen met periodiek karakter. Het beoogt hetzelfde doel als het recht van antwoord in de geschreven pers en houdt rekening met de technische bijzonderheden van het audio-visueel uitdrukingsmiddel.

De Regering was van oordeel dat deze uitbreiding van het recht van antwoord noodzakelijk was, omdat sedert het van kracht worden van de wet van 1961 het belang van de audio-visuele middelen en hun impact op de bevolking gevoelig zijn toegenomen.

Bij de bespreking van het wetsontwerp houdende bepalingen inzake de openbare radio- en televisiedienst en van het voorliggend ontwerp werd zeer uitvoerig van gedachten gewisseld over de vraag of het recht van antwoord onder de bevoegdheid valt van de Cultuurraden of van het nationale Parlement.

De commissies hebben duidelijk gesteld dat het hier gaat om fundamentele rechten van de burgers die verder reiken dan het recht op informatie.

Het recht op informatie is niet gekoppeld aan radio en televisie. Radio en televisie zijn slechts technische media; zij zijn niet de producenten van het nieuws maar de verdelers ervan.

Omdat het gaat om fundamentele rechten moeten de regeling en de toepassing van het recht van antwoord in alle omstandigheden dezelfde zijn voor alle burgers van dit land.

Het Senaatsverslag stelt duidelijk dat « het recht van antwoord in het ene landsdeel niet anders geregeld kan worden dan in het andere en een eventuele straf niet mag verschillen naar gelang van de taal van de burgers ».

De *Minister van Franse Cultuur* herinnert er op zijn beurt aan dat het voorliggend ontwerp in feite een uitloper is van de wet van 1961, wet die wat het recht van antwoord betreft, van toepassing is op de periodieke geschriften. Ook t.o.v. de andere audio-visuele verspreidingsmiddelen dienen de rechten van de betrokken derden te worden beschermd.

De wet van 1961 is alleen van toepassing op de periodieke geschriften, dus op de geschreven pers. Het desbetreffende recht moet worden uitgebreid tot radio en televisie en tot alle audiovisuele middelen.

Reeds in 1957 vestigde de heer Pierson er de aandacht op dat het probleem diende te worden bestudeerd uit het oogpunt van de moderne verspreidingstechnieken. De Regering heeft dit wetsontwerp ingediend om aan die bezorgdheid tegemoet te komen en ook aan de in juli 1974 door de Raad van Europa aangenomen resolutie inzake het recht van antwoord.

Wil ons land trouw zijn aan democratische tradities en zijn roeping in Europees verband, dan moet het zijn wetgeving aanpassen aan de aanbevelingen van die internationale organisatie.

Le Ministre rappelle ensuite qu'en vue d'assurer la protection des personnes physiques et des personnes morales, le projet prévoyait initialement un droit de réponse à la radio et à la télévision.

La Commission compétente du Sénat avait toutefois estimé que le droit de réponse ne devait pas se limiter à la radio et à la télévision et qu'il convenait de l'appliquer à tous les modes de communication audio-visuelle à caractère périodique.

C'est pourquoi un nouveau projet de loi complétant la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse a été déposé au Sénat à la fin du mois de mai 1976.

Ce projet fut examiné par les Commissions réunies de la Justice et des Affaires culturelles du Sénat et adopté par le Sénat le 1^{er} juillet 1976.

Ce projet de loi étend à tous les moyens audio-visuels de communication à caractère périodique le droit de réponse instauré par la loi du 23 juin 1961 pour la presse écrite. Il poursuit le même objet que le droit de réponse dans la presse écrite et tient compte des particularités techniques du moyen d'expression audio-visuel.

Le Gouvernement a jugé cette extension du droit de réponse nécessaire en raison du développement des moyens audio-visuels et de l'accroissement sensible de leur impact sur la population depuis l'entrée en vigueur de la loi de 1961.

Au cours de la discussion du projet de loi portant certaines dispositions concernant le service de la radiodiffusion et de la télévision, ainsi que du présent projet de loi, il a été procédé à un large échange de vues afin d'établir si le droit de réponse relève de la compétence des Conseils culturels ou du Parlement national.

Les commissions ont précisé qu'il s'agit en l'occurrence de droits fondamentaux des citoyens, qui dépassent le cadre du droit à l'information.

Le droit à l'information n'est pas lié à la radio ni à la télévision. La radio et la télévision ne constituent que des moyens techniques : elles ne sont pas les productrices, mais bien les distributrices de l'information.

Du fait qu'il s'agit de droits fondamentaux, l'organisation et l'application du droit de réponse doivent en tout cas être identiques pour l'ensemble des citoyens de ce pays.

Le rapport du Sénat précise clairement que « le droit de réponse ne peut être organisé différemment selon la région du pays et la sanction éventuelle ne peut varier en fonction de la langue des citoyens ».

Le *Ministre de la Culture française* rappelle à son tour que le présent projet prolonge en fait la loi de 1961 qui, en ce qui concerne le droit de réponse, s'applique aux écrits périodiques. Or, il convient de défendre les droits des tiers intéressés également à l'égard des autres moyens de communication audio-visuels.

La loi de 1961 s'applique exclusivement aux écrits périodiques, c'est-à-dire la presse écrite. Il convient d'étendre ce droit à la presse radio-télévisée et à l'ensemble des moyens audio-visuels.

Déjà en 1957, M. Pierson signalait que le problème devait être examiné du point de vue des techniques modernes de diffusion. Pour rencontrer ces préoccupations et se conformer à la résolution du Conseil de l'Europe de juillet 1974 en matière de droit de réponse, le Gouvernement a déposé un projet de loi.

En raison de ses traditions démocratiques et de sa vocation européenne, la Belgique se doit d'adapter sa législation interne aux recommandations de cette organisation internationale.

Het ontwerp heeft tot doel de natuurlijke personen en de rechtspersonen alsmede de feitelijke verenigingen te beschermen.

Het is niet normaal dat een ingezetene geen rechtsbescherming geniet, wanneer een audiovisueel communicatiemiddel, zoals radio of televisie, hem verzonnen feiten ten laste legt of zijn eer aantast.

Om de eerbied voor de persoon en voor zijn daden te waarborgen, moet het recht van antwoord als een fundamenteel natuurrecht worden erkend. Die materie reikt veel verder dan het door de cultuurautonomie bestreken gebied. Ter bescherming van particulieren en verenigingen, wat ook het aangewende audiovisuele middel en de daarbij gebruikte taal is, dient er dus een nationale wet te worden aangenomen.

Het ontwerp moet rekening houden met de bijzondere aard van de audiovisuele communicatiemiddelen. Om gemakkelijke reclame en een niet verantwoorde bemoeiing in de programmatie te voorkomen, worden de voorwaarden betreffende de uitoefening van het recht van antwoord nauwkeurig omschreven. Het moet gaan om de rechtzetting van feiten die verkeerd werden weergegeven of om de aantasting van iemands eer.

De Regering was van mening dat een soepel systeem moest worden uitgewerkt — aangezien het hier een delicate aangelegenheid geldt — dat tegelijk streng geregeld is wegens de waarborg die het aan de eiser verleent. Daarom voorziet het wetsontwerp in de mogelijkheid van een tegenvoorstel van antwoord of van een verzoening, alvorens enige straf wordt uitgesproken.

Door dit ontwerp, dat voor de B.R.T.-R.T.B. een reglementering bijwerkt en in wettelijke vorm giet, welke de uitzendingsinstituten zelf hadden willen opstellen, wil de Regering het recht van antwoord uitbreiden tot de gezamenlijke audio-visuele middelen.

Het spreekt vanzelf dat radio en televisie daar het eerst bij betrokken zijn. Het is de bedoeling van de Regering de aandacht te vestigen op de verantwoordelijkheid welke op de audio-visuele middelen, meer bepaald op radio en televisie, rust. De invloed die uitgaat van deze overheidsdienst en de opdracht waarmee hij belast is, brengen ook belangrijke verplichtingen mee. Door alle audiovisuele middelen met een periodiek karakter bij dit ontwerp te betrekken, beperkt de Regering zich er niet toe te werken voor het heden, maar nuttig werk voor de toekomst te verrichten.

Algemene bespreking.

Een lid wenst uitleg omtrent het begrip « het geheel van de audio-visuele middelen » en vraagt zich af hoe zulks in de praktijk zal worden toegepast.

De Minister van Franse Cultuur antwoordt dat het om de gezamenlijke voorlichtingsuitzendingen in de ruimste zin van het woord gaat. Hij voegt eraan toe dat het begrip « periodieke aard » van het technisch medium de hoofdvereiste is voor het inzetten van een procedure van recht van antwoord. Deze periodiciteit op het vlak van de uitzendingen (dagelijks, maandelijks, enz.), heeft betrekking op de meest moderne klank- en visuele uitzendingstechnieken zoals de videocassettes, videoplaten, enz.

Hierop inhakend wordt verwezen op het namens de Verenigde Commissies voor de Justitie en voor de Culturele Zaken uitgebrachte Senaatsverslag, waarbij het begrip « periodieke aard » als absoluut noodzakelijk werd geacht voor de procedure van het recht van antwoord. Dit verslag somt, bij wijze van voorbeeld, een uitgebreide gamma op van, in de huidige stand van de techniek, mogelijke voorlichtingsuitzendingen van periodieke aard.

L'objet du projet est d'assurer la protection de toute personne physique ou morale ou de toute association de fait.

Il n'est pas normal qu'un citoyen soit sans protection légale lorsqu'un moyen audio-visuel comme la radio ou la télévision lui impute des faits erronés ou porte atteinte à son honneur.

Le droit de réponse s'impose comme un droit naturel et fondamental pour assurer le respect de la personne et de ses actes. C'est une matière qui dépasse totalement le domaine de l'autonomie culturelle. C'est pourquoi une loi nationale est nécessaire pour assurer, quels que soient le moyen audio-visuel et la langue utilisés, la protection des individus et des associations.

Ce projet doit tenir compte de la spécificité des moyens de communication audio-visuels. C'est pourquoi, pour éviter des publicités faciles et des interventions abusives dans la programmation, les conditions de l'exercice du droit de réponse sont définies avec précision. Il doit s'agir de la rectification de faits erronément rapportés ou des atteintes à l'honneur.

Le Gouvernement a estimé qu'il était nécessaire de mettre au point un système à la fois souple, parce qu'il s'agit d'une matière délicate, et rigoureux dans la garantie qu'il offre au requérant. C'est pourquoi des procédures de contreproposition de réponse ou de conciliation sont inscrites dans le projet de loi avant la décision finale.

Par ce projet qui, pour la R.T.B.-B.R.T. affine et légalise une réglementation que les instituts d'émissions eux-mêmes avaient tenu à élaborer, le Gouvernement entend étendre le droit de réponse à l'ensemble des moyens audio-visuels.

Il est évident que la radio-télévision serait la première concernée. L'objectif du Gouvernement est de mettre davantage en évidence la responsabilité des moyens audio-visuels, particulièrement la radio-télévision. Son impact et sa mission de service public lui imposent des obligations qui demandent une attention particulière dans ce domaine. En englobant dans ce projet l'ensemble des moyens audio-visuels à caractère périodique, le Gouvernement ne se limite pas à travailler pour le présent mais à faire œuvre utile pour l'avenir.

Discussion générale.

Un membre désire obtenir des précisions concernant la notion d'« ensemble des moyens audio-visuels » ; il se demande quelle sera l'application pratique.

Le Ministre de la Culture française répond qu'il s'agit des émissions d'information communes, au sens le plus large. Il ajoute que la notion de « périodicité » du moyen technique constitue la condition essentielle de l'introduction d'une procédure en matière de droit de réponse. Cette périodicité des émissions (quotidiennes, mensuelles, etc.) englobe les techniques audio-visuelles les plus modernes, telles les vidéo-cassettes, les vidéo-disques, etc.

Dans le même ordre d'idées, il est renvoyé au rapport fait au nom des Commissions sénatoriales réunies de la Justice et des Affaires culturelles, selon lequel la notion de « périodicité » a été jugée d'une absolue nécessité pour la mise en œuvre d'une procédure visant à obtenir un droit de réponse. Ce rapport énumère, à titre exemplatif, une gamme étendue d'émissions périodiques d'information possibles dans l'état actuel de la technique.

Andere vragen betreffen volgende punten :

- Wat dient er te worden verstaan onder de « belangen » van een geschade persoon ?
- Vallen de artistieke en wetenschappelijke materies onder de toepassing van de wet van 23 juni 1961 ?
- Kan een recht van antwoord worden geweigerd op grond van een uitzending die in een vreemde taal plaats heeft ?
- Wat wordt er precies bedoeld met het begrip « producerend organisme » ?
- Moet het onderzoek naar de klachten van een verzoeker aan een organisme *ad-hoc* worden toevertrouwd of aan het bestuur van de uitzendingsinstituten ?
- Wat dient er begrepen te worden onder de « door de B.R.T. en R.T.B. erkende verenigingen en stichtingen » ?

De Minister van Franse Cultuur wijst erop dat een bepaalde uitzending kan aangevochten worden op grond van de krenking van een persoonlijk belang. Dit belang kan materieel of moreel zijn. In feite vertoont de tekst van artikel 7 nagenoeg dezelfde draagwijdte als de tekst van artikel 1 van de wet van 23 juni 1961.

Voor de geschreven pers volstond het evenwel dat een belanghebbende werd vernoemd om recht van antwoord te verkrijgen.

De inzake het recht van antwoord opgelegde voorwaarden zijn in wezen soortgelijk, maar worden voor de eisende partij bij deze wet wat strenger gesteld, omdat men rekening moet houden met de specificiteit van de nieuwe audio-visuele verspreidingstechnieken.

Wat de artistieke en wetenschappelijke uitzendingen betreft, zij kunnen inderdaad soms een persoonlijk belang schaden. Een rechtzetting kan desaanvaande niet worden uitgesloten.

De benadeelde persoon moet zijn antwoord opstellen in de taal waarin de uitzending heeft plaatsgehad, ofwel in de taal waarin hij werd aangevallen. Verder verzet de Minister zich tegen de tussenkomst van elk *ad-hoc* organisme dat de gegrondheid der klachten van de eisende partij zou onderzoeken.

De Raad van Beheer van het betrokken uitzendingsinstituut is uitsluitend bevoegd om het aanvechtbaar feit ten gronde na te gaan.

Om tegemoet te komen aan de wens van sommige leden, werd de lijst van de door de B.R.T. en R.T.B. erkende verenigingen en stichtingen als bijlage in het Senaatsverslag (*Stuk van de Senaat n° 876*) afgedrukt.

Een lid waarschuwt voor interpretatiemoeilijkheden die kunnen ontstaan, zo bepaalde begrippen, zoals bv. audio-visuele uitzending, beroeps- en gelegenheidsmedewerkers, enz. niet duidelijk worden omschreven. Belangrijk is zijns inziens ook de vraag naar de verantwoordelijkheid voor het uitzenden van bepaalde programma's door een buitenlandse zender.

Meer en meer worden deze programma's via kabeltelevisie in ons land verspreid. De vraag omtrent de hoofdverantwoordelijkheid voor de reproductie van zulke programma's kan worden gesteld. Tot wie moet de eisende partij zich wenden om een recht van antwoord te bekomen ? Stellen er zich in dit verband geen problemen van internationaal privaatrecht ?

In de mate dat het kijk- en luistergenot voor deze buitenlandse uitzendingen toeneemt, zullen deze betrokken buitenlandse producers meer en meer aandacht schenken aan de Belgische berichtgeving.

Is het bv. denkbaar dat Belgische medewerkers in buitenlandse radio- of TV-stations via buitenlandse zenders

D'autres questions portent sur les points suivants :

- Que faut-il entendre par les « intérêts » d'une personne lésée ?
- Les matières artistiques et scientifiques tombent-elles sous l'application de la loi du 23 juin 1961 ?
- Un droit de réponse peut-il être refusé sous le prétexte qu'une émission a eu lieu en langue étrangère ?
- Que vise exactement la notion d'« organisme producteur » ?
- L'examen des plaintes d'un requérant doit-il être confié à un organisme *ad hoc* ou à la direction des instituts d'émission ?
- Que faut-il entendre par « associations et fondations reconnues par la R.T.B. et la B.R.T. » ?

Le Ministre de la Culture française fait remarquer qu'une émission déterminée peut être mise en cause lorsqu'elle porte atteinte à un intérêt personnel, intérêt qui peut être d'ordre matériel ou moral. En fait, le texte de l'article 7 a, *grosso modo*, la même portée que le texte de l'article 1 de la loi du 23 juin 1961.

En ce qui concerne la presse écrite, il suffisait toutefois que la personne mise en cause soit citée nominativement pour qu'elle obtienne un droit de réponse.

Les conditions régissant le droit de réponse sont essentiellement similaires, mais la présente loi les présente d'une manière un peu plus rigoureuse pour le requérant, parce qu'il faut tenir compte de la spécificité des techniques nouvelles de diffusion audio-visuelles.

Quant aux émissions artistiques et scientifiques, il est vrai que celles-ci peuvent parfois léser un intérêt personnel. Une rectification en la matière n'est pas à exclure.

La personne lésée est tenue de rédiger sa réponse dans la langue de l'émission ou dans la langue dans laquelle elle a été mise en cause. Le Ministre s'oppose à l'intervention de tout organe *ad hoc* pour examiner le bien-fondé des plaintes du requérant.

Le Conseil d'administration de l'Institut d'émission intéressé est seul habilité à examiner le fait critiquable quant au fond.

Afin de rencontrer le vœu exprimé par certains membres, la liste des associations et fondations reconnues ayant un temps d'antenne à la B.R.T. et à la R.T.B. est reproduite en annexe au rapport du Sénat (*Doc. du Sénat, n° 876*).

Un membre met en garde contre d'éventuelles difficultés d'interprétation qui pourraient surgir si certaines notions, telles que, par exemple, émission audio-visuelle, collaborateurs professionnels et occasionnels, etc., n'étaient pas clairement définies. Ce qui est également important, à son avis, c'est la question de savoir qui est responsable de la diffusion de certains programmes par un émetteur étranger.

De plus en plus, ces programmes sont diffusés dans notre pays par la télédistribution. On peut se demander à qui incombe la responsabilité principale de la reproduction de tels programmes. A qui la partie requérante doit-elle s'adresser pour obtenir un droit de réponse ? Des problèmes de droit privé international ne se posent-ils pas à cet égard ?

Les « producteurs » étrangers accorderont de plus en plus d'attention aux informations belges à mesure que les auditeurs et les téléspectateurs de ces émissions étrangères deviendront plus nombreux.

Est-il, par exemple, concevable que des collaborateurs belges d'émetteurs étrangers de radiodiffusion ou de télévi-

ongestraft bepaalde programma's zouden produceren, terwijl ze zouden kunnen bestreden worden, moesten ze verzorgd zijn geweest door een Belgische zender?

Vallen deze uitzendingen uitsluitend onder de toepassing van de buitenlandse wetgeving?

Inzake de geschreven pers mag het recht van antwoord even lang zijn als het gelaakte artikel.

Bij dit ontwerp moet de tekst van het gevraagde antwoord in 3 minuten worden voorgelezen. Waarom wordt een dergelijke strenge beperking opgelegd?

Bepaalde uitzendingen kunnen in hun geheel eerroven zijn. Zij kunnen moeilijk op 3 minuten worden rechtgezet. Deze mening wordt door verscheidene leden gedeeld en vooropgesteld. Bovendien stelt zich de vraag of de rechtbank waarbij de verzoeker de zaak aanhangig heeft gemaakt wel bij machte is om, in geval van betwisting, over het bevredigend karakter van de rechtzettingen te oordelen, daar waar over de ontvankelijkheid van de vraag van antwoord in eerste instantie uitsluitend door de producent werd geoordeeld.

De Minister van Nederlandse Cultuur heeft er geen bezwaar tegen dat de begrippen duidelijk worden omschreven.

Wat de kabeluitzendingsmaatschappijen betreft is alleen de uitgever van een productie verantwoordelijk.

De kabelmaatschappij is, zoals de boekwinkel voor de geschreven stukken, slechts een tussenschakel in het uitzendingsproces. Zij kan derhalve niet rechtsreeks verantwoordelijk worden gesteld voor de programma's en voor de inhoud ervan.

Voor cassettes die periodisch uitgegeven worden blijft de producent, wanneer het een Belgische maatschappij is, verantwoordelijk.

Volgens de Minister van Franse Cultuur is de beperking tot 3 minuten van het gevraagde antwoord volledig gewettigd. Het publiek reageert meestal veel positiever op een korte weerlegging. Drie minuten is voor radio en televisie een behoorlijke tijdsspanne om een gevat antwoord te geven. Langere teksten zouden eerder het tegengestelde effect bereiken. Bovendien is alleen hetgeen in onmiddellijk verband staat met het bestreden woord voor rechtzetting vatbaar.

Hij wijst er nog op dat het recht van antwoord niet persoonlijk wordt uitgeoefend en geen aanleiding mag geven tot polemieken. Een bij de gewraakte uitzending niet betrokken beroepsmroeper zal lezing geven van het antwoord.

Een lid vraagt wie uiteindelijk verantwoordelijk is voor kabeltelevisieuitzendingen, wanneer een plaatselijke overheid dit middel gebruikt om bvb. bepaalde mededelingen te doen. Is het bvb. de op het scherm verschijnende burgemeester of de distributiemaatschappij?

De Minister van Franse Cultuur wenst nogmaals te onderstrepen dat enkel de « producent » of de uitgever verantwoordelijk kunnen zijn en bijgevolg over een eventuele rechtzetting moeten kunnen beslissen. De decentralisatie door de oprichting van regionale productiecentra in Wallonië vermindert in niets de verantwoordelijkheid van het uitzendingsinstituut.

Mevr. Pétry die een amendement in die zin indient (*Stuk n° 959/2-II*), is van oordeel dat de verzoeker inspraak moet hebben bij het aanduiden van de persoon die het antwoord zal lezen.

De Minister van Franse Cultuur kan die visie moeilijk delen. Het recht van antwoord kan niet verward worden met het recht op repliek. De beroepsmroeper is de beste waarborg voor een objectieve weergave van het antwoord.

Op de vraag of regerings- en partijmededelingen onder de bij dit wetsontwerp voorziene bepalingen vallen, antwoordt de Minister van Franse Cultuur negatief. Die kwestie wordt

sion produisent impunément certains programmes via des émetteurs étrangers, alors que ces programmes pourraient être attaqués s'ils avaient été diffusés par un émetteur belge?

De telles émissions sont-elles exclusivement assujetties à la législation étrangère?

Dans la presse écrite, le droit de réponse peut avoir la même ampleur que l'article mis en cause.

En vertu du présent projet, le texte de la réponse demandée doit être lu en trois minutes. Pourquoi une restriction aussi rigoureuse est-elle imposée?

Certaines émissions peuvent être diffamatoires dans leur ensemble. Or, elles peuvent difficilement, en trois minutes, faire l'objet d'une rectification. Cette opinion est partagée par plusieurs membres. Il convient, en outre, de se demander si le tribunal saisi de l'affaire par le demandeur est bien en mesure, en cas de contestation, de juger du caractère suffisant de la rectification alors qu'en première instance, seul l'organisme producteur a apprécié la recevabilité de la demande du droit de réponse.

Le Ministre de la Culture néerlandaise ne voit aucune objection à ce que les notions soient clairement définies.

En ce qui concerne les sociétés de diffusion par câble, seul l'éditeur d'une production est responsable.

La société de diffusion par câble n'est qu'un intermédiaire dans le processus d'émission, comme c'est le cas de la librairie pour les écrits. Elle ne peut, dès lors, être rendue responsable des programmes, ni de leur contenu.

En ce qui concerne les cassettes qui sont éditées périodiquement, l'organisme producteur reste responsable lorsqu'il s'agit d'une société belge.

Selon le Ministre de la Culture française, la limitation à trois minutes de la réponse demandée se justifie pleinement. Le public réagit le plus souvent d'une manière bien plus positive à une réfutation brève; pour la radio et la télévision, trois minutes suffisent pour donner une réponse concise. Des textes plus longs atteindraient plutôt un résultat opposé. D'autre part, seul ce qui a un rapport direct avec les paroles incriminées est sujet à rectification.

Il fait encore observer que le droit de réponse n'est pas exercé personnellement et qu'il ne peut pas donner lieu à polémique. Un présentateur professionnel qui n'est pas impliqué dans l'émission mise en cause donnera lecture de la réponse.

Un membre demande qui sera finalement responsable des émissions de télévision par câble quand une autorité locale use de ce moyen, par exemple, pour faire certaines communications. Est-ce en ce cas le bourgmestre qui se présente devant l'écran ou bien la société de distribution?

Le Ministre de la Culture française entend souligner à nouveau que seul l'organisme producteur ou l'éditeur peut être responsable et doit dès lors pouvoir décider d'une rectification éventuelle. La décentralisation par la création de centres de production régionaux en Wallonie ne diminue en rien la responsabilité de l'institut d'émission.

Mme Pétry, qui dépose un amendement en ce sens (*Doc. n° 959/2-II*), est d'avis que le requérant doit avoir un droit de regard sur la désignation de celui ou de celle qui lira la réponse.

Le Ministre de la Culture française peut difficilement se rallier à ce point de vue. Le droit de réponse ne peut être confondu avec le droit de réplique. Le présentateur professionnel constitue la meilleure garantie d'une lecture objective de la réponse.

A la question de savoir si les communications émanant du Gouvernement et d'un parti tombent sous l'application des dispositions prévues par ce projet de loi, le Ministre de la

behandeld in het wetsontwerp n° 962 (1975-1976) en hoeft dus niet in het raam van het voorliggend ontwerp te worden besproken.

Een lid beklemtoont dat bij de audiovisuele middelen het beeld een zeer belangrijke rol kan spelen. Een idee of een begrip kan door afbeeldingen soms volkomen verkeerd worden voorgesteld. Daarom moet ook tegen een beeld repliek mogelijk zijn.

Bovendien gaat achter artikel 14 het gevaar schuil dat geen repliek mogelijk zal zijn, daar de eventuele rechtzetting zo laat zal komen dat zij haar actualiteitskarakter zal verloren hebben.

In verband met de interviews wordt de vraag gesteld of het recht van antwoord ook bestaat t.o.v. verklaringen die door de geïnterviewde persoon worden afgelegd.

De Minister van Nederlandse Cultuur is eveneens van oordeel dat beelden als « beledigend » kunnen worden beschouwd. Hiermee houdt artikel 9 van het ontwerp rekening. Het omstreden beeld kan derhalve eveneens het voorwerp van een rechtzetting uitmaken.

Elke rechtzetting moet vanzelfsprekend zo vlug mogelijk gebeuren en best ter gelegenheid van een gelijkaardige eerstvolgende uitzending. De spontane rechtzetting blijft natuurlijk het meest afdoende middel, want daarmee is de zaak afgehandeld.

Maar altijd blijft verhaal bij de rechterlijke macht open en zal de rechthand in alle objectiviteit de vraag van de verzoeker beoordelen.

Er zij verder op gewezen dat de beroepsjournalist de objectiviteit nastreeft en dat hij voor bepaalde hiaten of weglatingen zijn journalistieke verantwoordelijkheid moet opnemen.

De Minister van Franse Cultuur voegt eraan toe dat iedere geïnterviewde persoon het risico loopt dat in zijn interview wordt « geknipt ».

Weglatingen en coupures horen nu eenmaal bij een interview. De verslaggever zal alleen erover moeten waken dat de onvattingen en bedoelingen van de geïnterviewde in het geproduceerde vraaggesprek duidelijk tot uiting komen terwijl voor de luisteraar of kijker de zaak levendig genoeg moet voorkomen.

In antwoord op de vraag of een omstreden programma door een belanghebbende opnieuw mag worden bekeken of beluisterd en of deze in het bezit kan worden gesteld van de bandopname, verklaart de Minister van Franse Cultuur dat dit materieel, technisch en financieel onmogelijk is.

Verscheidene leden betogen dat het mogelijk moet zijn om een dergelijke waarborg te voorzien. Dank zij de nieuwe luister- en kijktchnieken kunnen teksten tijdelijk in denot worden gegeven bv. bij de Koninklijke Bibliotheek of desgevallend bij de Bibliotheek van het Parlement.

De Minister van Franse Cultuur handhaaft zijn standpunt. Bij de indiening van een recht van antwoord kunnen de teksten ter beschikking gesteld worden. Maar het is in de praktijk onmogelijk aan alle verzoekers een beeldband of een tekst toe te sturen.

Een lid wijst erop dat een zelfstandige verdeler die de uitzending van andere uitzendingsnetten overneemt, zou kunnen weigeren een door de « producer » toegestaan antwoord over zijn keten uit te zenden.

De Minister van Nederlandse Cultuur herwijfelt of dit kan gebeuren. Aan gezien alleen de « producer » aansprakelijk is, mag het als weinig waarschijnlijk worden beschouwd dat hij de « uitzender » verzet zou optreden. Trouwens, de (radio-)distributiemaatschappijen mogen niet knippen in de uitzendingen die zij doorzenden. Zij nemen geen gedeeltelijke programma's over en hebben geen eigen programma's.

**

Culture française répond par la négative. Cette question fait l'objet du projet de loi n° 962 (1975-1976) et il n'y a, dès lors, pas lieu d'en discuter dans le cadre du présent projet de loi.

Un membre souligne que l'image peut jouer un rôle très important dans les moyens audio-visuels. La présentation d'une idée ou d'un concept peut parfois être totalement faussée. C'est pourquoi il y a lieu de rendre possible également la réplique à la présentation visuelle.

Par ailleurs, l'article 14 recèle un danger : celui de rendre toute réplique impossible, la rectification éventuelle étant si tardive qu'elle aura perdu son caractère d'actualité.

Au sujet des interviews, il est demandé si le droit de réponse existe également pour les déclarations faites par la personne interviewée.

Le Ministre de la Culture néerlandaise est également d'avis que des images peuvent être considérées comme « injurieuses ». L'article 9 du projet tient compte de ce fait. L'image incriminée peut, dès lors, faire l'objet d'une rectification.

Il est évident que toute rectification doit être faite le plus tôt possible et, de préférence, à l'occasion de l'émission similaire suivante. La rectification faite spontanément demeure évidemment la plus efficace, car elle permet de classer l'affaire définitivement.

Cependant un recours auprès du pouvoir judiciaire subsiste et le tribunal jugera en toute objectivité de la question du requérant.

Il faut encore signaler que le journaliste professionnel s'efforce d'être objectif et qu'il lui appartient d'assumer ses responsabilités journalistiques pour certaines lacunes ou certaines omissions.

Le Ministre de la Culture française ajoute que toute personne interviewée court le risque de voir pratiquer des coupures dans son interview.

Les omissions et les coupures sont inhérentes à une interview. L'interviewer devra simplement veiller à ce que les conceptions et les intentions de l'interviewé apparaissent clairement dans l'interview produite, tout en éveillant un intérêt suffisant chez l'auditeur ou le téléspectateur.

En réponse à la question de savoir si un programme contesté peut être vu une nouvelle fois ou réécouté par un intéressé et si celui-ci peut être mis en possession de l'enregistrement de ce programme, le Ministre de la Culture française déclare que la chose est matériellement, techniquement et financièrement impossible.

Plusieurs membres estiment qu'il doit être possible de prévoir une telle garantie. Les nouvelles techniques audio-visuelles permettent de confier des textes temporairement en dépôt, par exemple à la Bibliothèque royale ou, le cas échéant, à la Bibliothèque du Parlement.

Le Ministre de la Culture française maintient son point de vue. Lorsqu'une demande de droit de réponse est introduite, les textes peuvent être mis à la disposition de l'intéressé, mais il est impossible dans la pratique d'envoyer à tous les requérants un enregistrement vidéo ou un texte.

Un membre souligne qu'un distributeur indépendant qui reprend les émissions d'autres réseaux d'émission pourrait refuser d'émettre sur la chaîne qu'il régit la réponse admise par l'organisme producteur de l'émission incriminée.

Le Ministre de la Culture néerlandaise doute que cela puisse se produire. Puisque seul l'organisme producteur est responsable, on peut considérer comme peu probable que l'« émetteur » s'oppose à l'émission du droit de réponse. D'ailleurs, les sociétés de (radio)distribution ne peuvent pas opérer de coupures dans les émissions qu'elles relaient. Elles ne relaient pas de parties de programmes et ne produisent pas de programmes propres.

**

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 2.

Onder dit artikel worden de artikelen 7 tot en met 18 gerangschikt die aan de wet van 23 juni 1961 zullen worden toegevoegd.

Art. 7.

Mevr. Maes heeft een amendement ingediend (*Stuk* n° 959/4-I dat ertoe strekt eeraantastende « beelden » op dezelfde manier als eeraantastende « feiten » of « verklaringen » te behandelen. Volgens haar moet het antwoord via het zelfde medium kunnen worden verstrekt en moet derhalve een grievend « beeld » eveneens via een « beeld » worden rechtgezet.

De Minister van Nederlandse Cultuur is het eens met deze redenering, maar acht een tekstwijziging overbodig. Het is evident dat in het geval van een belediging waarbij het beeld inherent is aan de aanranding van iemands eer of goede naam, deze belediging door een beeld kan worden rechtgezet. Zulks hoeft niet in de wettekst te worden bepaald. Een vals beeld is immers ook een « feit » zoals bedoeld in artikel 7.

Een nieuw beeld kan vanzelfsprekend een rechtzetting inhouden, maar zal doorgaans nog door een bijgevoegde tekst in een context worden geplaatst en verduidelijkt.

De Minister van Franse Cultuur verklaart dat in ieder geval een door de omroeper gelezen antwoord de rechtzetting moet vergezellen. Een poging om in de wet alle mogelijke gevallen van rechtzetting te voorzien is vruchteloos. Het is de rechtbank die zich over betwiste concrete gevallen zal dienen uit te spreken.

Een langdurige gedachtenwisseling heeft plaats omtrent de vraag of de rechthebbende op het recht van antwoord al dan niet zelf het middel dat het best de onjuiste feiten weerlegt, mag aanduiden.

Volgens bepaalde leden moet deze beslissing volledig aan de betrokkene worden overgelaten. Volgens andere leden behoort het antwoord weliswaar aan de verzoeker maar moet de audio-visuele uitzender medeoordelen of het antwoord al dan niet aan de voorwaarden van de wet beantwoordt. Bij betwistingen hieromtrent dient de rechtbank uitspraak te doen.

De Minister van Nederlandse Cultuur verklaart dat de uitzender in de mate van het mogelijke zal rekening houden met de verlangens van de « verzoeker » inzake het te gebruiken medium maar dat de vorm waarin het antwoord zal gebeuren onmogelijk aan de willekeur van de « verzoeker » kan worden overgelaten.

De Minister van Franse Cultuur gaat akkoord om deze laatste ertoe te machtigen het gepaste middel « voor te stellen » maar de uiteindelijke beslissing terzake moet door het uitzendingsinstituut genomen worden. Hij herhaalt dat het antwoord in principe een gelezen tekst zal zijn, zo nodig geïllustreerd met een beeld.

Mevr. Maes trekt haar amendement in.

De heer Geldolf heeft een amendement ingediend (*Stuk* n° 959/4-II) waarbij in het eerste en het tweede lid van artikel 7 het woord « antwoord » wordt vervangen door het woord « repliek ».

De term « repliek » is minder limitatief dan de term « antwoord » en houdt in dat tegen het gezegde iets wezenlijks kan worden uitgebracht.

Discussion des articles.

Article 1^{er}.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 2.

Cet article comprend les articles 7 à 18 qui seront ajoutés à la loi du 23 juin 1961.

Art. 7.

Mme Maes présente un amendement (*Doc.* n° 954/4-I) tendant à assimiler les « images de nature à porter atteinte à l'honneur » aux « faits » ou « déclarations » de cette nature. La réponse doit, à son avis, pouvoir être fournie par l'intermédiaire du même moyen audio-visuel et une « image » offensante doit dès lors être rectifiée par une autre « image ».

Le Ministre de la Culture néerlandaise admet ce raisonnement mais estime qu'une modification de texte est superflue. Il est évident qu'en cas d'injure où l'image est inséparable de l'atteinte à l'honneur ou à la réputation d'une personne, cette injure peut être rectifiée par une image. Il n'est pas nécessaire de le préciser dans le texte de la loi. Une image fausse constitue, en effet, aussi un « fait » visé à l'article 7.

Il va de soi qu'une image nouvelle peut contenir une rectification mais, en général, un commentaire la restituera dans un contexte et fournira des précisions.

Le Ministre de la Culture française déclare qu'une réponse lue par l'annonceur doit en tout cas accompagner la rectification. Il serait vain de tenter de prévoir dans la loi tous les cas de rectification possibles. C'est le tribunal qui devra se prononcer sur les cas concrets contestés.

Un long échange de vues se déroule au sujet de la question de savoir si le titulaire du droit de réponse pourra, ou non, désigner lui-même le moyen qui réfute le mieux les faits inexactes.

Selon certains membres, cette décision doit être laissée entièrement à l'intéressé. D'autres membres estiment qu'il appartient effectivement au requérant de répondre, mais que l'émetteur audio-visuel doit apprécier également si la réponse remplit ou non les conditions de la loi. En cas de contestation à ce sujet, c'est le tribunal qui aura à se prononcer.

Le Ministre de la Culture néerlandaise déclare que l'émetteur tiendra compte dans la mesure du possible des desiderata du requérant quant aux moyens à utiliser. Cependant la forme sous laquelle cette réponse sera formulée ne peut, en aucun cas, être laissée à l'arbitraire du requérant.

Le Ministre de la Culture française marque son accord pour que ce dernier soit autorisé à « proposer » le moyen approprié, cependant la décision définitive appartient à l'institut d'émission. Il répète que la réponse consistera, en principe, en un texte dont il sera donné lecture et qui, si nécessaire, sera illustré par l'image.

Mme Maes retire son amendement.

M. Geldolf présente un amendement (*Doc.* n° 959/4-II) qui a pour objet de remplacer, aux premier et deuxième alinéas de l'article 7, le mot « réponse » par le mot « réplique ».

Le terme « réplique », outre qu'il est moins restrictif que le terme « réponse », implique qu'un argument concret peut être formulé contre ce qui a été dit.

Verder stelt hij voor in het eerste lid van artikel 7 ook de woorden « of beelden » in te voegen. Door deze invoeging wordt in de toekomst elke betwisting terzake uitgesloten.

De Minister van Nederlandse Cultuur acht de term « replek » dubbelzinnig omdat hij de indruk wekt dat er discussie mogelijk is, wat niet het geval kan zijn. Op uitdrukkelijk verzoek van een lid verklaart de Minister van Nederlandse Cultuur eveneens dat, zoals de Minister van Franse Cultuur reeds liet opmerken, het niet uitgesloten is dat een antwoord door een beeld wordt geïllustreerd.

De heer Geldolf trekt vervolgens zijn amendement in.

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Art. 8.

De heer Temmerman heeft een amendement ingediend (*Stuk n° 959/3*) dat ertoe strekt de woorden « de producent » te vervangen door de woorden « het producerend organisme ». Aldus zal duidelijker het onderscheid gemaakt kunnen worden tussen de « producer » en het uitzendingsinstituut zelf.

De Minister van Nederlandse Cultuur kant zich tegen dit amendement. Zij acht elke begripsverwarring terzake uitgesloten. Zij beklemtoont dat het woord « producent » de klassieke juridische term is voor de verantwoordelijke instantie.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 8 stemmen en 2 onthoudingen.

De heer Van Elewyck heeft een amendement ingediend (*Stuk n° 959/2-III*) dat ertoe strekt het laatste lid van artikel 8 te verduidelijken. Naar zijn mening mag de tijd om het antwoord te lezen niet tot drie minuten beperkt worden. Zijn inziens mag deze tijdsspanne de tijd van de bestreden uitzending niet overschrijden; de tekst zal per minuut uit ten hoogste 1 500 typografische tekens bestaan.

Het lid verantwoordt zijn amendement met twee argumenten. Vooreerst is het niet denkbaar dat een uitzending, waarin personen niet alleen door een tekst van een uur maar ook door beelden werden in het gedrang gebracht, met drie minuten zendtijd en dan nog alleen door het lezen van een tekst zou rechtgezet worden. Daar voor een antwoord in de kranten een ruimte wordt verleend die minstens zo groot is als die welke in beslag werd genomen door de omstreden tekst, ontstaat vervolgens een discriminatie in dezelfde wetgeving tussen de « audiovisuele middelen » en de « periodieke geschriften ». Dit is niet verantwoord. In het verslag van de Senaat wordt naar de persvrijheid verwezen. Er is geen reden om af te wijken van de regels die gelden voor de geschreven pers.

De Minister van Franse Cultuur stipt aan dat er een verschil is tussen de audio-visuele middelen en de geschreven pers en dat het daarenboven gaat om een recht van antwoord en niet over een « tegen-uitzending ».

Hij legt er de nadruk op dat het ontwerp tot doel heeft de wet van 1961 aan de verschillende « massa-media » aan te passen, en niet alleen aan radio en televisie.

Het amendement wordt verworpen met 16 tegen 10 stemmen.

♦♦

Mevr. Maes stelt bij amendement (*Stuk n° 959/4-I*) voor artikel 8 aan te vullen met de woorden « of uit een film van gelijke duur ».

Le même membre propose encore d'insérer, au premier alinéa de l'article 7, les mots « ou images ». Cette insertion exclut toute contestation ultérieure en la matière.

Le Ministre de la Culture néerlandaise trouve le terme « réplique » ambigu parce qu'il donne l'impression qu'il existe une possibilité de discussion, ce qui ne peut être le cas. A la demande expresse d'un membre, le Ministre de la Culture néerlandaise déclare également qu'il n'est pas exclu, ainsi que l'a déjà fait remarquer le Ministre de la Culture française, qu'une réponse soit illustrée par l'image.

M. Geldolf retire ensuite son amendement à l'article 2.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Art. 8.

M. Temmerman présente un amendement (*Doc. n° 959/3*) visant à remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « de producent » par « het producerend organisme », afin de mieux établir la distinction entre le « producteur » et l'institut d'émission.

Le Ministre de la Culture néerlandaise s'oppose à cet amendement et estime toute confusion impossible. Elle souligne que le mot « producent » est le terme juridique classique désignant l'instance responsable.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 8 et 2 abstentions.

M. Van Elewyck présente un amendement (*Doc. n° 959/2 - III*) tendant à préciser davantage le dernier alinéa de l'article 8. A son avis, le temps imparti à la lecture de la réponse ne devrait pas être limité à trois minutes. Cependant, il ne pourrait pas excéder la durée de l'émission incriminée; le texte comprendra tout au plus 1 500 signes typographiques par minute.

Le membre justifie son amendement à l'aide de deux arguments. D'abord, il ne conçoit pas qu'il puisse être répondu, en trois minutes et par la seule lecture d'un texte, à une émission d'une heure qui aurait mis en cause des personnes, non seulement par le texte, mais aussi par l'image. Etant donné que, dans la presse, il est accordé un espace au moins identique à celui du texte incriminé, la même législation établit une discrimination entre les « moyens audio-visuels » et les « écrits périodiques ». Cela ne se justifie pas. Le rapport du Sénat se réfère à la liberté de la presse. Il n'y a pas lieu de déroger aux règles qui régissent la presse écrite.

Le Ministre de la Culture française souligne qu'il existe une différence entre les moyens audio-visuels et la presse écrite et qu'il s'agit en outre d'un droit de réponse et non d'une « contre-émission ».

Il précise que le projet vise à adapter la loi de 1961 aux différents « mass-media » et non uniquement à la radio et à la télévision.

L'amendement est rejeté par 16 voix contre 10.

♦♦

M^{me} Maes propose, par voie d'amendement (*Doc. n° 959/4-I*), de compléter l'article 8 par les mots : « ou d'un film de même durée ».

De Minister van Nederlandse Cultuur beklemtoont dat zij akkoord kan gaan met een antwoord dat begeleid wordt met filmbeelden, wanneer de filmbeelden innig verbonden zijn met het antwoord. Zij acht het evenwel niet wenselijk dat de wet formeel zou voorschrijven dat de filmbeelden van even lange duur moeten zijn als de eervolgende passage.

Het amendement wordt door zijn auteur ervan ingetrokken.

De heer Geldolf stelt bij amendement (*Stuk* n° 959/4-II) voor de laatste drie regels van artikel 8 te vervangen door een nieuwe tekst die deze van het gelijkaardig amendement van de heer Van Elewyck (*Stuk* n° 959/2-III) overneemt en aanvult.

Hij wenst, hierbij gesteund door andere commissieleden, dat de beide Ministers hun standpunt inzake het probleem van de duur van het antwoord duidelijk te kennen zouden geven en vraagt op zijn beurt of de billijkheid niet vereist dat de duur van het antwoord evenredig zou zijn met die van de omstreden uitzending. Ook hij doet opmerken dat voor wat de geschreven pers betreft, het antwoord het dubbele mag bedragen van de aangevochten tekst.

De Minister van Nederlandse Cultuur verklaart dat over dit probleem geen enkele twijfel of mogelijkheid tot verkeerde interpretatie kan en mag bestaan. Op drie minuten moet voor alle gevallen het antwoord kunnen worden gegeven.

Zij herhaalt dat het niet opportuun is in de wettekst te bepalen dat de duur van het antwoord evenredig is met die van de omstreden uitzending. Zulks zou in de praktijk tot onmogelijke toestanden kunnen aanleiding geven.

De Minister van Franse Cultuur onderschrijft volledig deze zienswijze en herhaalt dat erover dient te worden gewaakt dat de uitzending niet ontgaat in een soort « tegen-uitzending ». Drie minuten zijn voldoende om datgene te bereiken wat precies wordt beoogd.

Over de zienswijze van de beide Ministers ontspint zich een lange discussie. Volgens een lid is het onzinnig te beweren dat op een lange, soms uren durende televisieuitzending in drie minuten tijd afdoende kan worden gerepliceerd. Volgens een ander lid zou het billijk zijn dat de in zijn eer aangetaste persoon zelf op het scherm zou verschijnen om aldus de repliek te « personaliseren », zoals zulks in de geschreven pers het geval is.

Een ander lid haalt een reeks voorbeelden aan om aan te tonen dat een te kort antwoord de toestand enkel kan vervalslen. Het antwoord moet toch de kans geven om de toehoorder aan te spreken. Essentieel is dat een aan de gewraakte uitzending analoge « sfeer » wordt bekomen. Zulks kan wellicht in enkele concrete gevallen in ten hoogste drie minuten gebeuren, maar dit is ongetwijfeld geen algemene regel.

Een lid is van oordeel dat de eer van een persoon soms herhaaldelijk, zij het dan op verschillende wijzen, tijdens een uitzending kan worden aangetast. Moet het antwoord een loutere optelling zijn van alle feiten of verklaringen die eervolgend zijn? Kan op het « repetitief » karakter van het eeraantastend feit niet anders worden geantwoord?

De Minister van Franse Cultuur herhaalt dat zijn vroegere ondervinding als technicus hem heeft geleerd dat drie minuten ruimschoots volstaan om afdoende te repliceren. Hij wijst er verder op dat één enkel antwoord kan volstaan om meerdere feiten of verklaringen gezamenlijk te weerleggen.

De Minister van Nederlandse Cultuur meent dat bv. een goed verwoorde reactie veel meer inslaat en een betere uitwerking heeft dan gelijk welk ander langdurig antwoord. Het pregnant karakter van de repliek en niet de duur ervan is immers doorslaggevend.

Le Ministre de la Culture néerlandaise déclare pouvoir accepter que la réponse s'accompagne d'images filmées lorsque ces images en font partie intégrante. Elle ne croit toutefois pas opportun de préciser dans la loi que le film doit être de même durée que le passage incriminé.

L'amendement est retiré par son auteur.

M. Geldolf propose, par voie d'amendement (*Doc.* n° 959/4-II), de remplacer les trois dernières lignes de l'article 8 par un texte nouveau qui reprend et complète celui de l'amendement similaire présenté par M. Van Elewyck (*Doc.* n° 959/2-III).

Il souhaite, appuyé en cela par les autres membres de la commission, que les deux Ministres fassent connaître clairement leur point de vue sur le problème de la durée de la réponse et il demande à son tour si l'équité ne veut pas que la durée de la réponse soit proportionnelle à celle de l'émission incriminée. Il fait observer à son tour qu'en ce qui concerne la presse écrite, la réponse peut être deux fois plus longue que le texte incriminé.

Le Ministre de la Culture néerlandaise déclare qu'il ne peut y avoir aucun doute sur ce problème, ni aucune possibilité d'interprétation inexacte. La réponse doit pouvoir être donnée en trois minutes dans tous les cas.

Le Ministre répète qu'il n'est pas opportun de prévoir dans le texte de la loi que la durée de la réponse soit proportionnelle à celle de l'émission incriminée. Cela pourrait en pratique donner lieu à des situations impossibles.

Le Ministre de la Culture française se rallie entièrement à cette manière de voir et répète qu'il faut veiller à ce que l'émission ne dégénère pas en une sorte de « contre-émission ». La durée de trois minutes est suffisante pour atteindre le but visé.

Le point de vue des deux Ministres donne lieu à une longue discussion. Selon un membre, il est insensé de prétendre qu'il soit possible de répliquer efficacement en trois minutes à une longue émission de télévision qui dure parfois plusieurs heures. Un autre membre estime qu'il serait équitable que la personne qui a été attaquée dans son honneur paraisse sur l'écran et puisse ainsi personnaliser la réplique, comme c'est le cas dans la presse écrite.

Un autre membre cite une série d'exemples pour démontrer qu'une réponse trop brève ne peut avoir pour résultat que de fausser la situation. La réponse doit tout de même fournir la possibilité de s'adresser à l'auditeur. L'essentiel, c'est de créer une « atmosphère » analogue à celle de l'émission incriminée. Il est possible que, dans quelques cas concrets, cela puisse se faire en trois minutes au maximum, mais ce n'est certainement pas une règle générale.

Un membre estime que l'honneur d'une personne peut être mis en cause à plusieurs reprises et de diverses manières au cours d'une émission. La réponse doit-elle être une simple énumération de tous les faits ou de toutes les déclarations diffamatoires? Ne peut-il être répondu d'une autre manière à la répétition du fait infamant?

Le Ministre de la Culture française répète que son expérience professionnelle lui permet d'affirmer que trois minutes suffisent amplement pour une réplique adéquate. Il souligne qu'une seule réponse peut suffire à réfuter une série de faits ou déclarations.

Le Ministre de la Culture néerlandaise estime qu'une réplique bien formulée a plus d'effet qu'une longue tirade quelconque. C'est la concision et non la longueur qui fait l'efficacité d'une réplique.

Hierop inhakend verklaart een lid reeds dikwijls te hebben vastgesteld dat het in feite zelden of nooit gebeurt dat een belediging veel tijd in beslag neemt. Hij meent dat dit ontwerp met een positieve geestesgesteldheid moet worden benaderd en in geen geval als voorwendsel mag dienen om iedere controversiële uitzending uit de B.R.T.-R.T.B. te weren. Dit ontwerp moet integendeel een aansporing zijn om beledigende feiten of verklaringen te vermijden.

Een ander lid doet nog opmerken dat het recht van antwoord een beperkt recht is. De behandelde materie heeft de verdediging van een specifiek belang van elke burger op het oog en ressorteert als dusdanig onder de bevoegdheid van de nationale wetgever. Het recht op tegensprekelijke openbare debatten en op kritiek op de informatie is van een andere aard en valt onder de bevoegdheid van de Cultuurraden omdat zulks kan beschouwd worden als verband houdend met de culturele ontwikkeling.

Het amendement van de heer Geldolf (*Stuk* n° 959/4-II) wordt verworpen met 21 tegen 10 stemmen.

**

Het door de heer Temmerman ingediende amendement in hoofdorde (*Stuk* n° 959/4-III) dat een beperking van het antwoord tot 3 minuten handhaaft maar de notie « beeld » toch wil invoegen, wordt verworpen met 18 tegen 6 stemmen en 4 onthoudingen.

Het amendement in bijkomende orde van de heer Temmerman wordt door de auteur ervan ingetrokken.

Artikel 8 wordt aangenomen met 24 stemmen en 6 onthoudingen.

Art. 9.

De heer Temmerman heeft een amendement ingediend (*Stuk* n° 959/2 - I) dat ertoe strekt op de laatste regel het woord « uitzending » te vervangen door « zender ».

De Minister van Nederlandse Cultuur acht zulks overbodig, vermits de term « uitzending » ruimer is dan de term « zender », die immers uitsluitend op het « zendinstituut » betrekking heeft.

Zij preciseert dat het antwoord in principe gesteld moet zijn in de taal van het zendinstituut en slechts uitzonderlijk in een andere taal nl. wanneer de uitzending in een andere taal heeft plaatsgehad.

Verscheidene leden halen voorbeelden aan van personen die geïnterviewd worden in een andere taal dan die van het uitzendingsinstituut. Zo wordt het voorbeeld aangehaald van Franstaligen die door de B.R.T. en van Nederlandstaligen die door de R.T.B. worden geïnterviewd. Ook worden de programma's voor gastarbeiders enz. aangehaald.

Sommige leden menen dat het hoegenaamd niet de taak is van de wetgever om in dergelijke materies bij voorbaat voorschriften te bepalen, omdat in dergelijke aangelegenheden de gedragsregels geleidelijk moeten tot stand komen.

Anderen menen dat de wet hierin volle klaarheid dient te scheppen en dat de interpretatie van de wet precies in de voorbereidende werkzaamheden ervan duidelijk dient te worden teruggevonden. Enkele leden zijn van oordeel dat men inzake taalproblemen nooit duidelijk genoeg kan zijn.

De Minister van Franse Cultuur verklaart dat het antwoord zich moet richten tot het publiek dat de betwiste uitzending heeft gezien of gehoord en dat het antwoord in de taal van de uitzending gesteld moet zijn.

De Minister van Nederlandse Cultuur antwoordt eveneens dat de taal die van het uitzendinstituut moet zijn. Zij

Un membre déclare à ce propos avoir fréquemment constaté qu'il arrive rarement sinon jamais que l'offense prenne beaucoup de temps. Il estime que le projet doit être examiné dans un esprit positif et ne peut, en aucun cas, servir de prétexte pour bannir des antennes de la R.T.B.-B.R.T. les émissions qui peuvent donner lieu à controverses. Le projet doit au contraire inciter à éviter les faits ou déclarations offensants.

Un autre membre fait observer que le droit de réponse est un droit limité. La matière traitée vise la défense d'un intérêt spécifique de tout citoyen et relève, dès lors, du pouvoir législatif national. Le droit au débat public contradictoire et à la critique de l'information est d'une nature différente et relève de la compétence des Conseils culturels, du fait qu'il peut être censé présenter un rapport avec l'évolution culturelle.

L'amendement de M. Geldolf (*Doc.* n° 959/4-II) est rejeté par 21 voix contre 10.

**

L'amendement présenté en ordre principal par M. Temmerman (*Doc.* n° 959/4-III), qui maintient la limitation du droit de réponse à trois minutes mais entend néanmoins insérer la notion « image », est rejeté par 18 voix contre 6 et 4 abstentions.

L'amendement en ordre subsidiaire de M. Temmerman est retiré par son auteur.

L'article 8 est adopté par 24 voix et 6 abstentions.

Art. 9.

M. Temmerman présente un amendement (*Doc.* n° 959/2 - I) qui a pour objet de remplacer aux deux dernières lignes le mot « émission » par le mot « émetteur ».

Le Ministre de la Culture néerlandaise estime cet amendement superflu, étant donné que le mot « émission » a un sens plus large que le mot « émetteur », lequel ne concerne en effet que « l'institut d'émission ».

Le Ministre précise que la réponse doit, en principe, être rédigée dans la langue de l'institut d'émission et exceptionnellement dans une autre langue, notamment lorsque l'émission s'est déroulée dans une autre langue.

Plusieurs membres citent l'exemple de personnes interviewées dans une autre langue que celle de l'institut d'émission. C'est ainsi qu'est cité l'exemple de francophones qui sont interviewés par la B.R.T. et de néerlandophones qui le sont par la R.T.B. Le cas des programmes pour travailleurs immigrés est également évoqué.

Certains membres estiment qu'il n'appartient absolument pas au législateur d'édicter d'avance des dispositions réglant ces matières, car ces problèmes doivent être réglés par un code de comportement qui s'élaborera progressivement.

D'autres membres estiment que la loi doit apporter la clarté dans ce domaine et que l'interprétation de la loi doit pouvoir être retrouvée de manière exacte dans les travaux préparatoires. Quelques membres estiment qu'on ne peut jamais être suffisamment précis en matière linguistique.

Le Ministre de la Culture française déclare que la réponse doit s'adresser au public qui a vu ou entendu l'émission incriminée et que la réponse doit être rédigée dans la langue de l'émission.

Le Ministre de la Culture néerlandaise répond également que la langue doit être celle de l'institut d'émission. Le Minis-

vestigt terloops de aandacht op het feit dat het door de verzoeker toegezonden antwoord, daarom nog niet het antwoord zal zijn dat het uitzendingsinstituut zal uitzenden.

Wanneer een persoon zich beledigd acht door een uitzending in een taal, die niet de zijne is (bv. in uitzendingen voor gastarbeiders), lijkt het de Minister logisch dat het antwoord wordt uitgezonden in de taal van het uitgezonden programma. Het doel is met het antwoord dezelfde luisteraars of kijkers te bereiken als de gewraakte uitzending.

Het amendement van de heer Temmerman wordt verworpen met 23 stemmen tegen 6.

De heer Belmans heeft bij dit zelfde artikel een amendement ingediend (*Stuk* n° 959/4-IV) waardoor « elk gedeelte van een antwoord » in bepaalde gevallen kan geweigerd worden. Hij acht het in bepaalde gevallen nutteloos dat voor een rechtzetting van een kleine zinsnede, een volledig en drie minuten durend antwoord automatisch zou uitgezonden worden.

De Minister van Nederlandse Cultuur wijst erop dat de ondervinding heeft geleerd dat een onnauwkeurige of verkeerde zinsnede in vele gevallen de volledige zin of zelfs de gehele gedachtengang verandert. Zij herinnert er evenwel aan dat een volledige gelijkstelling met het recht van antwoord in de geschreven pers niet opgaat en dat het door de verzoeker opgestelde antwoord in geen geval verder mag reiken dan de gewraakte passage. Het gaat er hem om, in gevallen van misbruik of eerroof, de fundamentele rechten van de burgers te vrijwaren. Verder mag het antwoord niet reiken.

Het amendement van de heer Belmans wordt verworpen met 24 stemmen en 6 onthoudingen.

Artikel 9 wordt aangenomen met 24 stemmen en 6 onthoudingen.

Art. 10.

De heer Geldolf heeft een amendement ingediend (*Stuk* n° 959/2-IV) waarbij is bepaald dat er geen grond is tot antwoord in geval van spontane rechtzetting. Deze is te verkiezen boven een gedwongen rechtzetting, gezien de snelheid waarmee de berichtgeving gebeurt langs de massamedia.

De Minister van Nederlandse Cultuur is het hiermede volkomen eens. Het komt hem evenwel voor dat het amendement als dusdanig geen enkel bijkomend voordeel aan de rechthebbende bezorgt.

De auteur trekt hierop zijn amendement in.

Artikel 10 wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 11.

Het door de heer Geldolf ingediende amendement (*Stuk* n° 959/2-IV) strekt ertoe het antwoord uit te zenden in een eerstvolgende uitzending met dezelfde luister- of kijkdichtheid.

De auteur acht deze precisering wenselijk : logischerwijze moet de repliek onder dezelfde voorwaarden als de gewraakte uitzending kunnen gebeuren.

De Minister van Nederlandse Cultuur acht zulks vanzelfsprekend ; dit is trouwens impliciet voorzien in artikel 11, § 1. Zulks moet evenwel niet uitdrukkelijk in de wettekten worden opgenomen, mede omdat het aantal kijkers en luisteraars nooit nauwkeurig gekend is.

De heer Geldolf trekt zijn amendement in.

tre attire cependant l'attention sur le fait que la réponse envoyée par le requérant ne sera pas, pour autant, la réponse que l'institut d'émission diffusera.

Ainsi, lorsqu'une personne s'estime offensée par une émission dans une langue qui n'est pas la sienne (par exemple dans des émissions pour travailleurs immigrés), il semble logique au Ministre que la réponse soit diffusée dans la langue du programme émis. Le but de la réponse est d'atteindre les mêmes auditeurs ou téléspectateurs que l'émission mise en cause.

L'amendement de M. Temmerman est rejeté par 23 voix contre 6.

A l'article 9, M. Belmans présente un amendement (*Doc.* n° 954/4-IV) qui a pour objet de permettre dans certains cas le refus de « toute partie d'une réponse ». Dans certains cas, la rectification d'un petit membre de phrase ne doit pas, selon lui, nécessiter la diffusion automatique d'une réponse complète de trois minutes.

Le Ministre de la Culture néerlandaise souligne que l'expérience montre que, dans de nombreux cas, un membre de phrase imprécis ou inexact modifie l'ensemble d'une phrase, voire la pensée tout entière. Le Ministre rappelle cependant qu'une assimilation complète avec le droit de réponse dans la presse écrite est impossible, et que la réponse rédigée par le requérant ne peut jamais déborder le passage incriminé. Il s'agit de sauvegarder les droits fondamentaux des citoyens dans les cas d'abus ou de diffamation. La réponse ne peut aller au-delà.

L'amendement de M. Belmans est rejeté par 24 voix et 6 abstentions.

L'article 9 est adopté par 24 voix et 6 abstentions.

Art. 10.

M. Geldolf présente un amendement (*Doc.* n° 959/2-IV) prévoyant qu'il n'y a pas lieu à réponse en cas de rectification spontanée. Etant donné la rapidité de l'information qu'assurent ces mass media, la rectification spontanée doit être préférée à celle qui est imposée.

Le Ministre de la Culture néerlandaise se déclare entièrement d'accord sur ce point, mais estime qu'en soi l'amendement n'apporte aucun avantage supplémentaire au bénéficiaire.

Sur ce, l'auteur retire son amendement.

L'article 10 est ensuite adopté à l'unanimité.

Art. 11.

M. Geldolf présente un amendement (*Doc.* n° 959/2-IV) visant à faire diffuser la réponse dans la plus prochaine émission ayant la même densité d'écoute ou d'audience.

L'auteur estime cette précision souhaitable : la réplique doit logiquement pouvoir s'effectuer dans les mêmes conditions que l'émission mise en cause.

Le Ministre de la Culture néerlandaise estime que cela va de soi ; l'article 11, § 1, le prévoit d'ailleurs de manière implicite. Cela ne doit cependant pas figurer explicitement dans le texte de la loi, notamment parce que le nombre d'auditeurs et de téléspectateurs n'est jamais connu avec exactitude.

M. Geldolf retire son amendement.

Bij amendement stelt Mevr. Pétry voor (*Stuk* n° 959/2 - II) dat aan de verzoeker inspraak zou worden gegeven bij de aanduiding van de persoon die het antwoord zal lezen. Zulks is normaal in een democratisch bestel. De meest neutrale persoon zal voor deze opdracht het best in aanmerking komen. In ieder geval zou de lezer niet de auteur van de gewraakte uitzending mogen zijn.

De Minister van Franse Cultuur stemt er mede in dat de lezer van de rechtzetting niets zou te maken hebben met de gewraakte uitzending. Deze lezer zal een « omroeper » zijn, dit wil zeggen een neutraal lid van het uitzendingspersoneel waarvan de taak precies bestaat in het aankondigen der uitzendingen. Hij acht het amendement in feite overbodig.

Het amendement van Mevr. Pétry wordt verworpen met 18 tegen 5 stemmen en 3 onthoudingen.

Dit artikel wordt aangenomen met 22 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 12.

Dit artikel wordt aangenomen met 22 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 13.

De heer Levaux en Mevr. Dinant hebben een amendement ingediend (*Stuk* n° 959/5) waarbij ieder persoon die erom vraagt in de gelegenheid wordt gesteld kennis te nemen van de gewraakte opnamen, gedurende de termijnen waarin de aanvraag tot antwoord kan worden ingediend. De mogelijkheid om van dit recht gebruik te maken zal voor iedereen dezelfde zijn.

De Minister van Franse Cultuur acht zulks volkomen onuitvoerbaar.

Verscheidene leden dringen erop aan dat de persoon die er uitdrukkelijk om vraagt in elk geval kennis zou krijgen van de gewraakte passages.

Enkele leden vragen zich af of in deze aangelegenheden de doorsnee Belgische burger evengoed aan zijn trekken komt, als bvb. een politicus die de indruk heeft door een bepaalde uitzending in het gedrang te zijn gebracht. Tenslotte zijn enkele leden van gevoelen dat een serene visionering of lectuur van bepaalde passages precies van aard kan zijn om aan de betwisting een einde te maken. Het bewaren en opnieuw vertonen van televisieopnamen is misschien technisch moeilijk maar toch niet onmogelijk.

De Minister van Franse Cultuur verklaart dat het ontegenzeggelijk in het belang van de B.R.T.-R.T.B. zou zijn de teksten van de betwiste uitzendingen vrij te geven ten einde met de beledigde een akkoord te bereiken en aldus een rechtsoverdracht te vermijden. Hij herhaalt nogmaals dat een systematische visionering der opnamen door iedere persoon, die erom vraagt evenwel materieel onmogelijk is.

Het amendement van de heer Levaux en Mevr. Dinant wordt verworpen met 18 tegen 6 stemmen.

In stemming gebracht wordt artikel 13 aangenomen met 21 stemmen en 5 onthoudingen.

**

Artt. 14 tot en met 17.

Deze artikelen worden aangenomen met 23 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 18.

Rekening houdend met de gangbare rechtsterminologie stelt een lid voor de woorden « gerechtelijke instanties » te vervangen door « hoven en rechtbanken ».

Par voie d'amendement (*Doc.* n° 959/2 - II), Mme Pétry propose que le requérant puisse intervenir dans la désignation de la personne qui lira la réponse. Selon elle, il s'agit d'une chose normale en démocratie : il est préférable de retenir la personne la plus neutre pour cette mission. De toute manière, le lecteur ne pourrait pas être l'auteur de l'émission incriminée.

Le Ministre de la Culture française reconnaît que le lecteur de la rectification ne devrait pas être impliqué dans l'émission incriminée. Ce lecteur sera un présentateur, c'est-à-dire un membre neutre du personnel d'émission, dont la tâche consiste précisément à présenter les émissions. Le Ministre estime qu'en fait l'amendement est superflu.

L'amendement de M^{me} Pétry est rejeté par 18 voix contre 5 et 3 abstentions.

L'article est adopté par 22 voix et 5 abstentions.

Art. 12.

Cet article est adopté par 22 voix et 5 abstentions.

Art. 13.

M. Levaux et M^{me} Dinant présentent un amendement (*Doc.* n° 959/5) visant à permettre à toute personne qui en fait la demande de prendre connaissance des enregistrements incriminés durant le délai pendant lequel la demande de réponse peut être introduite. Chacun doit disposer de la même possibilité d'user de ce droit.

Le Ministre de la Culture française estime qu'il est impossible de satisfaire à cette demande.

Plusieurs membres insistent pour que la personne qui en formule la demande expresse puisse prendre connaissance des passages incriminés.

Certains membres se demandent si le simple citoyen belge a la même faculté de faire valoir ses droits que tel homme politique qui s'estime mis en cause par une émission. Certains membres estiment enfin que le fait de visionner ou de lire en toute sérénité certains passages sont précisément de nature à régler le litige. Sans doute, la conservation et la « reprojektion » de prises de vues télévisuelles présentent-elles des difficultés techniques mais elles ne sont pas impossibles.

Le Ministre de la Culture française déclare qu'il serait incontestablement de l'intérêt de la R.T.B.-B.R.T. de communiquer les textes des émissions litigieuses en vue d'aboutir à un accord avec la personne offensée et d'éviter ainsi une action en justice. Il rappelle toutefois qu'il est matériellement impossible d'accorder le droit de visionner les bandes filmées à toute personne qui en formule la demande.

L'amendement de M. Levaux et de M^{me} Dinant est rejeté par 18 voix contre 6.

Mis aux voix, l'article 13 est adopté par 21 voix et 5 abstentions.

**

Art. 14 à 17.

Ces articles sont adoptés par 23 voix et 5 abstentions.

Art. 18.

Un membre propose, afin de respecter la terminologie juridique usuelle, de remplacer le mot « juridictions » par les mots « cours et tribunaux ».

Na overleg met de heer de Stexhe, verslaggever van de verenigde Senaatscommissies voor de Justitie en voor de Culturele Zaken en het Wetenschapsbeleid, oordeelt de Commissie dat deze wijziging als een materiële tekstverbetering kan worden aangezien.

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen met 22 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 3.

Dit artikel wordt aangenomen met 22 stemmen en 5 onthoudingen.

**

Het gehele ontwerp wordt tenslotte aangenomen met 18 stemmen en 7 onthoudingen.

Dit verslag wordt eenparig aangenomen.

De Rapporteur,
Mevr. STEYAERT.

*De Voorzitter
van de Commissie
voor de Justitie,*
L. REMACLE.

*De Voorzitter
van de Commissie
voor de Cultuur,*
R. OTTE.

La Commission, après s'être concertée avec M. de Stexhe, rapporteur des Commissions sénatoriales réunies de la Justice, des Affaires culturelles et de la Politique scientifique, estime que cette modification peut être considérée comme une correction matérielle du texte.

L'article ainsi modifié est adopté par 22 voix et 5 abstentions.

Art. 3.

Cet article est adopté par 22 voix et 5 abstentions.

**

L'ensemble du projet est finalement adopté par 18 voix et 7 abstentions.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
Mme STEYAERT.

*Le Président
de la Commission
de la Justice,*
L. REMACLE.

*Le Président
de la Commission
de la Culture,*
R. OTTE.

ERRATUM

Art. 18.

Dit artikel dient gelezen te worden als volgt :

« De hoven en rechtbanken doen op de vorderingen ingesteld overeenkomstig deze wet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken ».

ERRATUM.

Art. 18.

Lire cet article comme suit :

« Les cours et tribunaux statuent toutes affaires cessantes sur les actions exercées en vertu de la présente loi ».